

Eines per a la gestió de projectes

Antoni Oliver

P08/C0240/00288

Índex

Objectius.....	5
1. Les eines de gestió de projectes de traducció.	
Característiques generals. Avantatges de la seva utilització.....	7
1.1. Necessitat de les eines de gestió de projectes de traducció	7
1.1.1. Informació relacionada amb un projecte de traducció	7
1.1.2. Decisions a prendre durant l'execució d'un projecte de traducció	8
1.1.3. Comunicació	8
1.2. Característiques generals de les eines de gestió de projectes de traducció	9
1.2.1. Base de dades de col·laboradors	9
1.2.2. Base de dades de clients	10
1.2.3. Funcionalitats financeres	10
1.2.4. Control del flux de treball	11
2. Característiques generals de Project-Translation.....	12
2.1. Aspectes generals	12
2.2. Bases de dades d'empleats, freelances, clients i companyies	14
2.2. El mòdul Freelance Extension	14
2.4. Control del flux de treball	16
2.5. Funcionalitats financeres	17
2.6. Mòdul de control de qualitat	18
3. Altres eines de gestió de projectes.....	19
3.1. LTC Organiser	19
3.2. Projetex	23
3.3. SDL TeamWorks	27
4. Conclusions.....	28
5. Per ampliar coneixements.....	29

Objectius

- 1.** Veure les funcionalitats genèriques de les eines de gestió de projectes de traducció
- 2.** Conèixer les característiques generals de l'eina de gestió de projectes Project-Translation de Project Open
- 3.** Presentar una visió general de les eines de gestió de projectes existents
- 4.** Valorar la utilització d'aquest tipus d'eines en la tasca del gestor de projectes

1. Les eines de gestió de projectes de traducció.

Característiques generals. Avantatges de la seva utilització

1.1. Necessitat de les eines de gestió de projectes de traducció

La gestió de projectes de traducció és una tasca complexa, que requereix la manipulació d'una gran quantitat d'informació, precisa la presa ràpida de decisions i requereix la capacitat de comunicar ràpidament aquestes decisions. D'aquests fets es deriva la necessitat de fer servir eines que agilitin la gran quantitat de tasques relacionades amb la gestió d'un projecte de traducció. Analitzarem una mica més a fons els tres aspectes esmentats.

1.1.1. Informació relacionada amb un projecte de traducció

La informació relacionada amb un projecte de traducció es pot dividir, en grans trets, en quatre grans grups:

- **Informació del client:** Cal tenir totes les dades del client actualitzades. Aquestes dades van des de la informació bàsica (nom, adreces, telèfons, etc.), fiscal (raó social, NIF-CIF, etc.), de contacte (noms de les persones de contacte per a cada àrea rellevant, telèfons, correus electrònics, etc.) fins a la informació detallada de tots els projectes realitzats per a aquest client, graus de satisfacció i qüestions econòmiques com pagaments pendents, etc.
- **Informació del projecte:** A part de la informació bàsica de nom de projecte, data de creació, pressupost, terminis de lliurament, etc., cal també emmagatzemar de manera convenient tots els arxius i les especificacions del client, així com al material de referència (com poden ser glossaris i bases de dades terminològiques) que puguin ser d'utilitat.
- **Informació de l'equip de col·laboradors:** Cal tenir sempre a mà la informació rellevant sobre l'equip de col·laboradors que està fent aquest projecte.
- **Informació econòmica:** Cal disposar de la informació econòmica (pressupostos, factures, etc.) tant la del client cap a nosaltres, com la de nosaltres cap als col·laboradors freelance.

Com us podeu imaginar, molta d'aquesta informació està interrelacionada. Per exemple, quan consultem la informació bàsica d'un col·laborador freelance, possiblement també voldrem saber quines factures, relacionades amb el projecte en curs, ja hem pagat. Això fa que la informació ha d'estar disponible des de diverses pantalles del programa de gestió.

1.1.2. Decisions a prendre durant l'execució d'un projecte de traducció

El gestor de projectes haurà de prendre un gran nombre de decisions durant l'execució d'un projecte de traducció. Aquestes decisions s'han de prendre d'una manera ràpida, però també cal prendre-les d'una manera encertada. Per poder encertar les decisions, i a més fer-ho d'una manera ràpida, caldrà disposar d'un accés ràpid i fàcil a tota la informació. A continuació presentem algunes d'aquestes decisions:

- **Acceptació de l'encàrrec:** Una de les primeres decisions que cal prendre, fins i tot abans de la realització del pressupost és si acceptem l'encàrrec. Per poder prendre aquesta decisió necessitarem tenir a mà informació sobre el client (si ja hem treballat amb ell, si ha pagat les factures anteriors, etc.), sobre l'equip humà disponible (per veure si som capaços de fer l'encàrrec, és a dir, si disposem dels col·laboradors necessaris; i també si podem fer l'encàrrec dins del termini, és a dir, conèixer la disponibilitat real dels col·laboradors) i en alguns casos sobre l'equipament tècnic (per aquells projectes que requereixin maquinari o programari especials).
- **Selecció de l'equip humà:** Cal disposar d'informació sobre col·laboradors per poder decidir ràpidament qui formarà part de l'equip de treball. A més a més d'informació com parells de llengua i especialitat, cal tenir a mà informació sobre projectes anteriors fets pel col·laborador, dades d'avaluació, etc. També és imprescindible conèixer la disponibilitat actual real. Aquesta dada serà difícil de conèixer si el col·laborador treballa habitualment per a altres empreses.
- **Reacció davant imprevistos:** No sempre tot marxa correctament. Poden haver diversos imprevistos, com la baixa temporal d'un dels col·laboradors, noves versions dels originals, endarreriments per altres causes, etc. Les eines de gestió de projectes ens facilitaran la presa de decisions per a tenir una reacció ràpida.

1.1.3. Comunicació

La comunicació dins del grup de treball ha de ser ràpida. Molts programes de gestió de projectes tenen connexió directa amb els programes de gestió de correu electrònic més habituals. Així, des del mateix programa de gestió, podem enviar missatges de correu electrònic de manera ràpida. Alguns sistemes de

gestió de projectes permeten també la creació de fòrums interns per als projectes, de manera que es podran anar deixant les diferents informacions o bé realitzar consultes a tot l'equip de treball.

En alguns sistemes de gestió, els col·laboradors poden anar registrant diàriament com ha anat avançant la seva feina diàriament, de manera que el gestor podrà tenir sempre informació detallada i al dia de l'evolució del projecte.

1.2. Característiques generals de les eines de gestió de projectes de traducció

Existeixen diverses eines de gestió de projectes. En aquest apartat pretenem presentar les característiques generals presents en la majoria d'eines. Aquestes característiques es poden dividir en els següents grups:

- Base de dades de col·laboradors
- Base de dades de clients
- Funcionalitats financeres (pressupost, facturació a clients i col·laboradors, anàlisi de beneficis o pèrdues, etc.)
- Control del flux de treball (pressupost, selecció de l'equip de col·laboradors, creació i assignació de tasques, control del desenvolupament de les tasques, etc.)

Una altra característica que s'està imposant en la gran majoria d'eines de gestió de projectes de traducció és que sigui accessible des d'Internet. D'aquesta manera, totes les categories d'usuaris tindran accés a l'eina, tot i que amb diferents permisos. Per exemple, un gestor de projectes tindrà un accés total a tots els seus projectes, a la base de dades de col·laboradors i a la base de dades de clients (almenys d'aquells clients que gestiona, en cas de grans empreses). En canvi, un col·laborador freelance només tindrà accés a les seves dades personals i professionals i, dins d'un determinat projecte, a tot el que faci referència a les seves tasques. En empreses grans, els responsables de la gestió econòmica tindran accés a tota la informació financera, de manera que podran gestionar els cobraments i pagaments.

Aquest accés via Internet és molt interessant, ja que, per exemple, un traductor freelance podrà mantenir sempre actualitzades les seves dades, i posar els períodes de vacances i de no disponibilitat per altres causes.

1.2.1. Base de dades de col·laboradors

Disposar d'una bona base de dades de col·laboradors és de vital importància per a una empresa de traducció, fins al punt que sovint es presenten com a un actiu de la pròpia empresa i podem veure propagandes d'empreses de traducció

que fan servir la xifra de registres de la seva base de dades com a valor afegit. Quan parlem d'una *bona* base de dades de traductors ens referim al fet que les dades siguin reals i estiguin actualitzades. De res ens servirà disposar d'una base de dades de 5000 traductors si les dades són de dubtosa procedència i quan ens posem en contacte amb algun d'ells per correu electrònic ens retornin el missatge perquè l'adreça és errònia.

A més de les dades bàsiques de contacte hem de disposar de dades sobre:

- Parells de llengües de treball, amb una indicació del grau de coneixements
- Especialitats en les que treballa
- Habilitats (*skills* en anglès), és a dir, perfils que pot adoptar (traductor, revisor, etc.)
- Informació sobre l'avaluació d'aquest col·laborador
- Disponibilitat
- Tarifes que aplica per a cada una de les tasques
- Informació financera per a la facturació (impostos aplicables, forma de pagament, etc.)
- Projectes en els que ha col·laborat

1.2.2. Base de dades de clients

La base de dades de clients és també bàsica per a una empresa de traducció. Cal disposar d'una informació actualitzada, especialment pel que fa el nom i les dades de les persones de contacte. Cal saber amb qui cal contactar per a cada tema, per d'aquesta manera no perdre el temps, ni fer-lo perdre, en missatges o trucades a persones errònies. També caldrà tenir informació detallada dels projectes i peticions de pressupostos que ha fet una determinada empresa, així com el grau de satisfacció assolit per a cada un dels projectes que ens ha encarregat.

Una altra informació bàsica és la de tarifes que s'apliquen a un client determinat. És possible que la tarificació de la nostra empresa de traducció sigui diferent per a alguns clients. Si quan fem un pressupost no tenim a mà aquesta informació podem cometre un greu error. Penseu que si reben un pressupost amb unes tarifes més altes el més segur és que no ens l'acceptin, però si les reben amb unes tarifes més baixes, poden pensar que en els projectes anteriors els hem cobrat de més. I això, amb tota seguretat, no els farà cap gràcia.

1.2.3. Funcionalitats financeres

Un projecte de traducció generarà tot un seguit de documents financers. Pressupostos, factures al client, factures a col·laboradors. Moltes eines de gestió de projectes generen tot aquest tipus de documentació de manera automàtica a partir d'un conjunt de plantilles. A més de generar aquests documents, l'eina

de gestió ha de ser capaç de fer informes detallats sobre l'activitat i poder accedir i exportar aquesta informació per fer-la servir en el moment de fer tota la comptabilitat de l'empresa.

1.2.4. Control del flux de treball

Les eines de gestió de projectes han de permetre tenir un control total sobre el flux de treball. Això implica flexibilitat per poder crear tasques adequades al projecte i a la manera de treballar de l'empresa. No tots els projectes de traducció es dividiran en les mateixes tasques ni, davant d'un mateix projecte tots els gestors crearien les mateixes tasques. A més de poder crear les tasques d'una manera prou flexible, els programes de gestió han de permetre seleccionar el col·laborador més adequat d'una manera pràcticament automàtica. A partir de les característiques de la tasca, el programa ha de ser capaç de seleccionar els col·laboradors adients de la base de dades i presentar-los per orde de preferència (tenint en compte les dades de parells de llengua, especialitat, avaluació, disponibilitat, etc.). D'aquesta manera el gestor haurà de triar entre una llista en principi reduïda de col·laboradors, i posar-se en contacte amb ells per veure si accepten participar en el projecte.

El sistema de gestió ha de permetre veure el desenvolupament del projecte amb una actualització diària. Per poder fer això, és molt important que els col·laboradors puguin connectar-se al sistema i informar sobre les tasques desenvolupades durant el dia.

2. Característiques generals de Project-Translation

Project-Translation és un producte desenvolupat per l'empresa Project-Open (www.project-open.com). És un sistema de gestió de projectes de traducció molt complet que presenta dues característiques principals molt interessants.

- El sistema bàsic és un producte gratuït, de lliure distribució i de codi obert. Aquesta versió bàsica no inclou totes les funcionalitats, però pot ser suficient per a una empresa de traducció de mida petita o mitjana. L'empresa Project-Open guanya diners venent una sèrie d'extensions del producte que el fan molt més interessant i també fent personalitzacions a mida. Com que el projecte és de codi obert i està ben documentat sempre és possible, si es tenen els coneixements necessaris de programació, desenvolupar modificacions o mòduls addicionals propis.
- Project-Translation funciona íntegrament via web, és a dir que per accedir al programa ho farem a través del nostre navegador web. Això, com ja hem comentat, resulta molt interessant, per no dir pràcticament imprescindible. El fet que funcioni via web no vol dir que no pugui funcionar localment a un ordinador. El sistema funcionarà igualment si al navegador li fem carregar la plana des del servidor local (*localhost*).

A banda d'aquestes dues característiques principals, aquest producte té l'avantatge afegit de ser multiplataforma i existeixen versions per a Windows i per a Linux.

En els propers subapartats veurem les funcionalitats més destacades d'aquest producte. També hi ha previstes una sèrie de pràctiques amb l'objectiu de conèixer-lo a fons.

2.1. Aspectes generals

Project-Translation és una aplicació web. Quan hi accediu us apareixerà una pantalla de presentació. Aquesta pantalla és configurable per poder-la adaptar a la imatge corporativa de l'empresa. Per accedir al sistema cal estar registrat, és a dir, disposar d'un nom d'usuari i d'una contrasenya. En les versions de demostració acostuma a presentar-se uns enllaços per poder accedir directament amb diversos perfils. Des de la mateixa pantalla de presentació es pot fer una sol·licitud de registre (mitjançant l'enllaç *Register*) que haurà de ser acceptada per l'administrador.

PROJECT translation

Home
]project-translation[Demo Server

]project-translation[

]project-translation[is an open-source based web translation workflow and project management system for translation agencies and localization departments.]pt[covers the entire project life cycle from sales, staffing (provider management, quality evaluations), execution (translation workflow, incident and query management, cost accounting) to invoicing and payment. The]pt[architecture is designed for mission-critical applications with high scalability and a sophisticated role-based permissions system.

- [\]project-open\[Documentation Home](#)
- [\]project-open\[Web Site](#)
- [\]project-open\[Developer Community](#)
- [\]project-open\[Translation Workflow](#)

Default Logins

Please click on one of the links below to login into the]project-translation[project management and translation workflow system.

Login as Ben Bigboss	(Senior Managers)
Login as Larry Littleboss	(Senior Managers)
Login as Andrew Accounting	(Accounting)
Login as Jens Projectmanager	(Project Manager)
Login as Petra Projectmanager	(Project Manager)
Login as Samuel Salesmanager	(Sales)
Login as Sally Sales	(Sales)
Login as Laura Languagelead	(Employee)
Login as Barbara Breimann	(Employee)
Login as Tamara Translator	(Employee)
Login as Toni Translator	(Employee)
Login as Ester Arenas	(Freelancer)

Intranet Login

Please see the "Default Logins" on the left hand side of this page for access to the built-in demo accounts.

Email

Password

Remember my login on this computer

[Forgot your password?](#)
[Register](#)

Els perfils a Project-Translation

Al Project-Translation el concepte de perfil és molt important, ja que marcarà les aplicacions i la informació a les que té accés l'usuari. La quantitat de perfils és configurable, així com els permisos d'accés associats a cada perfil. En general es distingeixen els següents grups:

- **Administrador:** és el superusuari, que té accés a absolutament tot i que a més pot configurar el sistema.
- **Empleats:** dins d'aquest grup poden haver diferents categories, des del *big boss* que té accés a tot menys a la configuració del sistema, fins als traductors en plantilla, que només tindran a accés a la informació referent als projectes en els que treballen. Un altre perfil important serà el de gestor de projectes, que tindrà informació detallada de tots els projectes que gestiona, a certa informació financera sobre aquests projectes, i a la base de dades de col·laboradors freelance.
- **Personal freelance:** són treballadors externs, però també tenen accés al sistema. Només podran accedir a la seva informació personal i veure certa informació sobre els projectes en els que participen.
- **Clients:** també és possible donar accés al sistema als clients. D'aquesta manera podran tenir accés a certa informació sobre els projectes que té contractats, baixar-se els arxius finals traduïts, etc.

Accés al sistema

Quan accedim al sistema, ens cridarà l'atenció que a la primera pantalla ens aparegui la fotografia i una petita presentació d'un empleat de l'empresa. La idea és fomentar el coneixement mutu entre els companys de feina. És una idea interessant per millorar el coneixement i les relacions entre els empleats d'una empresa de certa mida.

Project ID	Project Name	Type	Project Manager
2004_0009	Peking Air Conditioning	Trans + Edit + Proof	Ben Bioboss
2005_0020	日本語 Japanese Sample Project	Trans + Edit + Proof	Barbara Breimann
2005_0013	日本語 Japanese Sample Project - Escubon Project	Trans + Edit + Proof	Barbara Breimann
2004_0051	Government on Demand	Trans + Edit	Frank Beramann
2005_0029	Deirdres Project for eBay	Trans + Edit + Proof	Andrew Accounting
2005_0026	English Template	Trans + Edit	Petra Projectmanager
2005_0033	RBA Brochure	Trans + Edit	Sally Sales
2005_sales	2005 Sales & Marketing	Other	Ben Bioboss
2005_admin	2005 Admin	Other	Ben Bioboss
2006_0007	MR_Cordoba - From Template	Trans + Edit + Proof	Ben Bioboss
2006_0005	MR_Cordoba	Trans + Edit + Proof	Ben Bioboss
2006_0017	Website translation	Trans + Edit + Proof	Larry Littleboss
2006_0014	Learn to Swim	Trans + Edit + Proof	Yara Monien - Manager
2006_0119	abc translation - Alessia - From Template	Other	Ben Bioboss
2006_0027	abc translation	Other	Ben Bioboss
2006_0117	abc translation - Alessia	Other	Ben Bioboss
2006_0026	Tente Anselmo	Trans + Edit	Ben Bioboss
2006_0025	Tentemix	Other	Ben Bioboss
2004_0012	Saban	Trans Only	Laura Lanquaslead
2005_0007	中文 Chinese Sample Project	Glossary	Laura Lanquaslead
2006_0025	Übersetzung.deu	Compilation	Laura Lanquaslead
2006_0025	Übersetzung.deu	Translation Project	Ben Bioboss
2006_0107	Toto ler nazov projektu	Trans Only	Ben Bioboss
2006_0007	Übersetzung.deu	Trans + Edit + Proof	Yara Monien - Manager

A partir d'aquesta primera pantalla tindrem accés a tota la informació i aplicacions per a les que tinguem permisos. La informació està organitzada d'una manera molt clara mitjançant un conjunt de pestanyes. Clicant sobre alguna d'aquestes pestanyes accedirem a una nova pantalla, on tindrem la informació rellevant i possiblement un altre conjunt de pestanyes.

2.2. Bases de dades d'empleats, freelances, clients i companyies

Amb Project-Translation es poden crear fàcilment les bases de dades d'empleats, freelance i clients. En aquesta aplicació de gestió és també molt important el concepte de *companyia*. Una *companyia*, a Project-Translation, és tota persona o organització que ens pugui emetre una factura o a la que li puguem emetre una factura. Tant els clients com el personal freelance estaran també inclosos a la base de dades de *companyies*.

2.2. El mòdul Freelance Extension

En la versió bàsica del sistema, la informació que podem associar a un col·laborador freelance no difereix massa de la que podem associar als empleats o als clients. Aquesta informació no serà suficient per poder fer les cerques dels freelance més adequats per a un projecte (ja que no disposem de camps per als parells de llengües, especialitats, etc.).

L'empresa Project-Open ofereix una extensió de Project-Translation anomenada *Freelance Extension*, que permet emmagatzemar a la base de dades de personal freelance tota una sèrie d'informació imprescindible per posteriorment

poder fer la cerca automàtica dels col·laboradors freelance més adients per a un determinat projecte. Així, la *Freelance Extension* permet als gestors de projectes gestionar el personal freelance i automatitzar la generació de documentació financera per als freelance. Aquesta extensió està formada per tres components principals:

- Gestió del procés de reclutament de personal freelance. La base de dades emmagatzema informació sobre el procés de reclutament dels col·laboradors: la font de contacte, les proves de traducció enviades, les rebudes, els resultats, etc.
- Base de dades sobre el perfil detallat de cada freelance. Permet gestionar, d'una manera molt detallada, el perfil del personal freelance. La base de dades emmagatzema informació sobre els parells de llengües, les àrees d'especialitat, els sistemes informàtics, els programes que té, etc.
- Generació d'informació financera per als freelance. Permet la generació d'ordres de compra (encàrrecs de feina) i factures a partir de la informació de flux de treball.

Dades bàsiques d'un freelance i fitxa de presentació:

Informació de contacte d'un freelance:

Información contacto	
HomePhone	639 85 21 45
CellPhone	632 21 25 36
WorkPhone	632 58 47 41
Fax	695 32 31 21
HomeLine1	Paseo Magallanes 32
HomeCity	Huesca
HomeZIP	369821
HomeCountry	Spain
WorkLine1	Paseo Magallanes 32
WorkCity	Huesca
WorkZIP	369821
WorkCountry	Spain
<input type="button" value="Edit"/>	

Informació sobre el freelance i "habilitats":

Información freelance	
Recruiting Source	web
Recruiting Status	Test evaluated
Recruiting Test Type	Tipo A
Recruiting Test Result	A - Test approved
Bank Account	2314 25 36 6623362
Bank	Caja Rural de Huesca
Payment Method	Bank Transfer
Note	
Private Note	
<input type="button" value="Editar"/>	

Habilidades							
Source Language	Target Language	Sworn Language	TM Tools	LOC Tools	Operating System	Subjects	
Skill Reclamación	Habilidad Reclamación	Habilidad Reclamación	Habilidad Reclamación	Habilidad Reclamación	Habilidad Reclamación	Habilidad Reclamación	Habilidad Reclamación
fr: High	es_ES: High		Trados 6.x: High		Windows XP: High	Tec-Mech: eng: Medium	
en: High					Linux: Medium	Tec-Telecos: High	Tec-Auto: High
<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Edit"/>	

2.4. Control del flux de treball

El mòdul de control del flux de treball permet assistir al gestor de projectes en tots els aspectes relacionats amb el desenvolupament d'un projecte de traducció o de localització. Entre d'altres coses permet:

- Acceptar els fitxers d'anàlisi de projectes de Trados i incorporar-los al projecte per fer el pressupost i per determinar les tasques
- Generar pressupostos per als clients
- Generar ordres de compra per a proveïdors i freelance
- Executar el projecte
- Visualitzar el desenvolupament del projecte
- Generar factures per al client
- Generar factures per als proveïdors i freelance

Datos básicos del proyecto		Proyecto de administración	
Nombre del proyecto	Manual de funcionamiento	• Crear subproyecto	
Proyecto#	2006_0121	Elementos del foro	
Cliente	ABC	<p>El Tipo Asunto Pendiente Propios Asi</p> <p>No hay elementos activos.</p> <input type="button" value="Marcar como leídos"/> <input type="button" value="Ejecutar"/>	
Jefe de proyecto	Petra Projectmanager	Quality	
Tipo de proyecto	Trans + Edt + Proof	<ul style="list-style-type: none"> No quality reports for this project Add a Quality Report for this Project 	
Status de proyecto	Open	Membros del proyecto	
Fecha inicial	2006-09-12	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Nombre <input checked="" type="checkbox"/> Petra Projectmanager <input type="button" value="Añadir un miembro"/> <input type="button" value="Spam Members"/> 	
Fecha de entrega	2006-09-19 12:00	Hoja de tiempos	
Status de seguimiento	<input checked="" type="checkbox"/>		
Porcentaje completado	0.0%		
Horas de presupuesto del proyecto	240		
Presupuesto del proyecto	250 USD		
Descripción	Manual <input type="button" value="Editar"/>		
Detalles del proyecto			
No. proyecto del cliente			
Usuario final			
Nivel de calidad			
Área temática			
Idioma de partida			
Idiomas de destino			
<input type="button" value="Editar"/>			

Una seqüència típica d'accions per a un projecte de traducció podria ser la següent:

- El client passa un arxiu per pressupostar al gestor de projectes

- El gestor de projectes crea un nou projecte en Project-Translation
- El gestor de projectes puja el fitxer al sistema
- El gestor de projectes fa un pressupost de projecte de traducció. Project-Translation pot treballar directament amb els fitxers d'anàlisi de Trados. A partir del fitxer d'anàlisi el sistema genera un pressupost automàticament tenint en compte les tarifes aplicables per aquest client
- El gestor envia el pressupost al client, i aquest l'accepta
- El gestor de projectes crea l'equip de traductors, revisors, etc. i assigna les tasques a cada col·laboradors
- El traductor o traductors descarreguen l'arxiu a traduir o el projecte de traducció en cas de fer servir TAO
- El traductor puja l'arxiu traduït
- El mateix procés es pot repetir per correctors i maquetadors
- Finalment, el gestor de projectes recupera el document final traduït i l'envia al client. Alternativament el client pot descarregar els arxius directament de Project-Open.

2.5. Funcionalitats financeres

Project Translation incorpora una sèrie de funcionalitats financeres orientades bàsicament a la generació automàtica de factures als clients i als freelance. Les factures es generen a partir de les dades del projecte i de les tarifes aplicables.

Pantalla de creació de factures:

Datos de Quote		Destinatario	
No. de Quote::	Q2006_08_0005	Nombre de la empresa	Bronze LA
Fecha de Quote::	14/08/06	IVA	123 456 789
Plantilla de Quote:	invoice.en.adp	Persona de contacto	Susana Bancel
Tipo de Quote:	Quote	Dirección	346 Houston Street, 2nd floor
Status de Quote:	Created	CP	20015
		País	Estados Unidos
		Teléfono	+1 213 229-7379
		Fax	+1 213 229-7378
		E-mail	susana_bancel@web.net

Descripción	Cidad.	Unidad	Tarifa	Su trabajo / orden compra no.	Nuestro ref.	Importe
454645465456456		3,00 Dia	50,00 EUR		2004_0007	150,00 EUR
Subtotal						150,00 EUR
IVA: 0%						0 EUR
Total debido						150,00 EUR

Exemple de factura creada automàticament:



project-open
Manage your projects online-
anytime, anywhere

INVOICE

www.project-open.com

Client Details

Company Browne LA
Attn. Susana Bancel
VAT 123 456 789
Address 346 Houston Street, 2nd floor
Zip/City 20015 Los Angeles
Country United States
Phone +1 213 229-7379
Fax +1 213 229-7378

Provider Details

Company]project-open[
VAT X2461483-T
Address Ronda Sant Antoni 51, 10 2a
Zip/City E-08011 Barcelona
Country Spain
Phone +34 609 953 751
Fax +34 93 269 07 29
E-Mail accounting@project-open.com

Date 08/14/06

Invoice No. Q2006_09_0005

Description	Qty.	Unit	Rate	Yr. Job / P.O. No.	Our Ref.	Amount
454645465456456	3.00	Day	50.00 EUR		2004_0007	150.00 EUR
Subtotal						150.00 EUR
VAT: 0%						0 EUR
Total Due						150.00 EUR

Una altra funcionalitat financera interessant és l'anàlisi de guanys i pèrdues, que permet veure si un determinat projecte o un determinat client genera beneficis o pèrdues.

The screenshot shows the 'Project-Open' web application interface. At the top, there are navigation tabs: Portada, Tablón de anuncios, Usuarios, Proyectos, Empresas, Finanzas, Reportings. Below this, there's a breadcrumb trail: Localización ABC > project-open : Proyectos : Un proyecto. A secondary menu includes Resumen, Archivos, Finanzas, Tareas, Asignaciones. The main content area is divided into two columns. The left column, titled 'Documentos financieros', contains a table with columns for Proyecto, Documento, Empresa, Debito, Importe, and Pagado. The right column, titled 'Enlaces de Administración', lists various actions like 'Nueva factura a cliente desde cero', 'Nueva factura a cliente a partir de presupuesto', etc. Below these columns is a 'Quote' section showing details for invoice Q2006_09_0002. At the bottom, there is a 'Financial Summary' table comparing 'Costes reales' and 'Costes previos'.

Financial Summary	
Costes reales	Costes previos
Facturas a clientes 0 EUR	Presupuestos 525.00 EUR
Facturas de proveedor - 0 EUR	Órdenes de compra - 0 EUR
Costes según hoja de tiempos - 0 EUR	Costes según hoja de tiempos
Total 0 EUR	Total 525.0 EUR

¿Comentarios? Persona contacto: frank.bermann@project-open.com

Es poden identificar quatre àrees diferents en la pantalla de beneficis i pèrdues:

- En la part superior esquerra es mostra la llista de documents financers ordenats per tipus de document.
- A la part dreta hi ha una sèrie d'enllaços de caire administratiu que permeten generar nous documents administratius
- En la part inferior trobem un resum d'ingressos i despeses. A la part dreta els ingressos i despeses reals. Aquestes dades reals s'inclouen les factures al client, les factures als proveïdors i les despeses internes (les calculades a partir del temps dedicat pel personal propi). A la part dreta hi ha les dades preliminars que s'obtenen a partir del pressupost i de les ordres de compra.

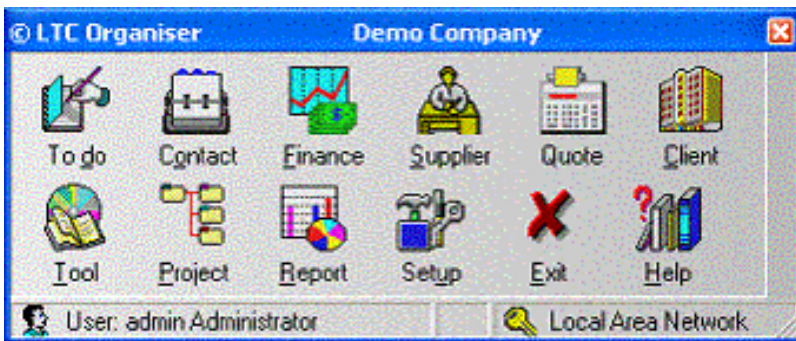
2.6. Mòdul de control de qualitat

El mòdul de control de qualitat és un mòdul addicional no inclòs a la distribució bàsica. Aquest mòdul permet registrar dades referents a la qualitat assolida, basada en proves d'assegurament de la qualitat.

3. Altres eines de gestió de projectes

3.1. LTC Organiser

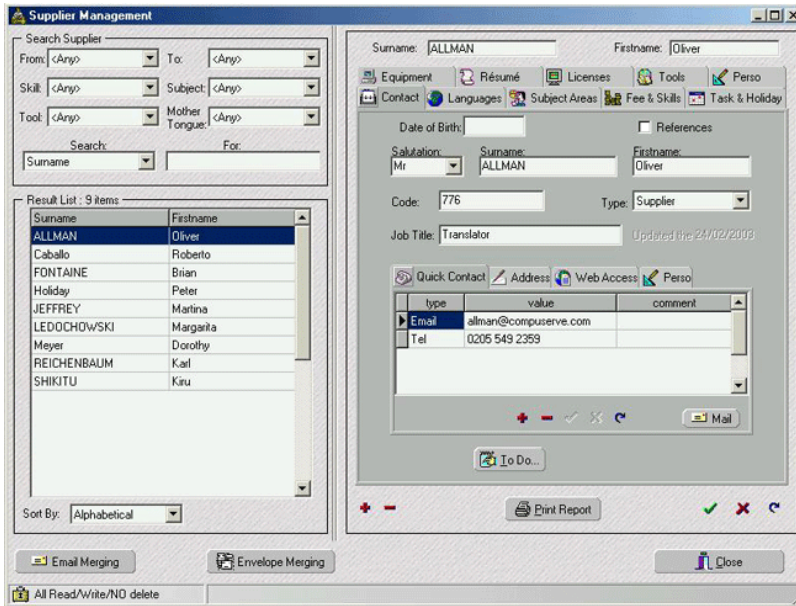
L'LTC Organiser ha estat desenvolupat pel *The Language Technology Centre* (<http://www.langtech.co.uk/>) a partir de la pròpia experiència en gestió de projectes de traducció i localització d'aquesta organització.



Mòduls principals

L'eina està composta pels següents mòduls principals:

- **Mòdul de gestió de projectes:** conté tota la informació relacionada amb els projectes, com les tasques, costos i dates de lliurament. Mitjançant una interfície molt fàcil de fer servir es poden gestionar els projectes a tots els nivells, optimitzant el flux de treball. Es pot accedir als directoris i arxius de cada projecte directament des de l'LTC Organiser. També disposa d'una eina de cerca que permet trobar els projectes a partir de certs criteris de cerca (com el client, les llengües original i destí, etc.).
- **Mòdul de pressupostos:** serveix per crear i gestionar els pressupostos. El càlcul del pressupost es fa a partir de les tarifes aplicables a cada client. A partir d'un pressupost acceptat es pot generar directament el projecte per al mòdul de gestió de projectes.
- **Mòdul de proveïdors:** proporciona accés a la base de dades de proveïdors.
- La fitxa de **supplier management** ofereix el següent aspecte:



Les dades principals que recull són:

- Dades de contacte
- Llengües (llengua materna, llengües de partida, llengües d'arribada)
- Àrees d'especialitat
- Tarifes i perfils
- Tasques i vacances
- Programari i maquinari
- Control de llicències de programes (tant les prestades per l'empresa com les pròpies)
- Coneixement d'eines específiques

Els traductors es poden cercar per llengües de partida, d'arribada i materna, àrees d'especialitat, coneixement d'eines, etc. Un cop obtinguda la llista de traductors, es pot verificar ràpidament les seves tarifes, disponibilitat, càrrega de treball actual, etc.

- **Mòdul de gestió de clients:** proporciona accés a la base de dades de clients. L'eina de cerca i la classificació de clients proporciona una gestió fàcil orientada a tasques de màrketing. La base de dades de clients permet emmagatzemar tants contactes com siguin necessaris dins d'una mateixa empresa; emmagatzema també els detalls dels projectes fets o en curs per a aquesta empresa, els requisits específics del client, condicions de pagament, tarifes específiques, etc.
- **Mòdul financer:** permet crear factures, verificar els balanços i els pagaments efectuats i pendents.
- **Mòdul d'informes:** permet generar informes de gestió i financers a partir de les dades emmagatzemades.

- **Mòdul de contactes:** és una manera ràpida d'accedir a la informació de contactes de proveïdors, clients i altres contactes que vulguem afegir. Les dades de la base de dades de clients i proveïdors es traspassen automàticament a la base de dades de contactes.

Versions de l'eina

Aquesta eina està disponible en quatre versions:

- L'edició *Freelance* està dissenyada específicament per a traductors autònoms. El mòdul de proveïdors no està disponible en aquesta versió.
- L'edició *Agency* és ideal per a empreses de traducció de mida mitjana o per a un grup de traductors autònoms que col·laboren entre ells
- L'edició *Corporate* està orientada a empreses de major mida i inclou una interfície web
- L'edició *Web* té les mateixes característiques que la *Corporate* però és possible gestionar projectes d'una manera distribuïda a través d'Internet

Alguns avantatges de la versió web

Presentem en aquesta secció alguns dels avantatges que presenta la versió web de l'LTC Organiser.

El client pot connectar-se al sistema i fer una sol·licitud de pressupost. El procés consta dels següents passos:

- El client es connecta a la web i fa una sol·licitud de pressupost.
- El gestor de projectes rep un avís de la sol·licitud del client i verifica les dades per confirmar-les o modificar-les.

Confirm Request Details

If the following details are correct please click the Confirm button below.

Quote Request Summary	
Source Language	English
Target Language(s):	French German Italian Spanish
Deadline	30 Jun 2003
Tasks	OTP Preparation Revision Translation

Workload		
Document name	Unit	Quantity
400 press release.doc	Word	368
Brochure19march03.doc	Page	2

Please enter any further details that you would like considered.
If completion of work requires a specific deadline then please give details here.

- LTC Organiser envia automàticament la confirmació del pressupost i el guarda en el directori adequat.

Amb la versió web els clients poden carregar i descarregar arxius i verificar el progrés del projecte:

Project Details						
Project Name	Version3.8					
Status	Projected					
Source Language	English					
Job Name	Target Language	Start Date	Deadline	Completion Date	Completed (%)	
Software	Korean				0	Files..
Software	Chinese, Simplified				0	Files..
Software	Polish				0	Files..
Software	Chinese, Traditional				0	Files..
Software	Italian	05/06/2003	24/07/2003		8	Files..
Software	German	05/06/2003 10:00:40	24/07/2003 10:00:41		0	Files..
Software	Spanish	05/06/2003 10:00:43	24/07/2003 22:00:42		0	Files..
Software	Japanese	20/06/2003	21/07/2003		0	Files..

Els proveïdors poden registrar-se i actualitzar les seves dades, carregar i descarregar arxius, veure les tasques actuals i les futures i introduir l'estat dels seus projectes:

Task View

Click on the "Save Changes" button to update your tasks.

Supplier	Oliver Allman
Job Title	Translator

Current Task			
Task	Quote Type	Unit	Unit Quantity
Translation	Normal	1000 W	34
Abstracting	Normal	Hour	5

Project Name	Software Boom V2
Job Name	Glossary
Manager Responsible	admin Administrator
Source Language	English
Target Language	Spanish
Delivery Mode	
Begin Date	23/05/2003
Deadline	29/05/2003

Percentage Complete : % Add Comment:

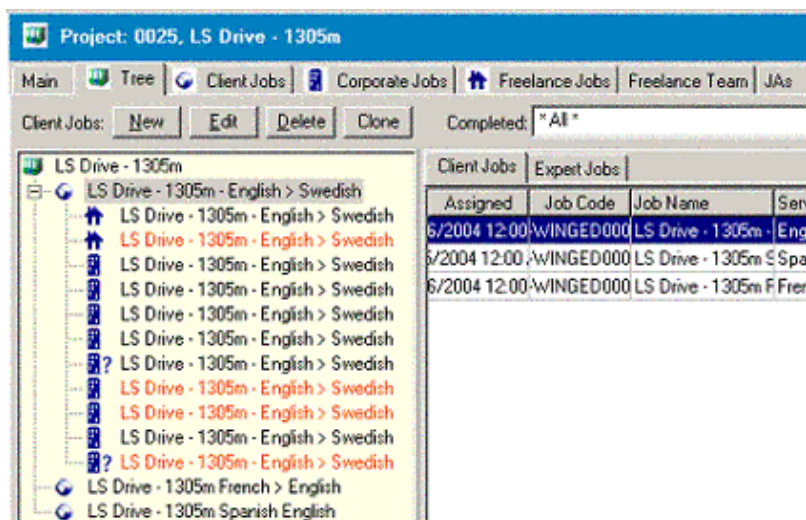
Estat actual de l'eina

Actualment aquesta eina ja no es comercialitza i ha estat substituïda per l'LTC Worx.

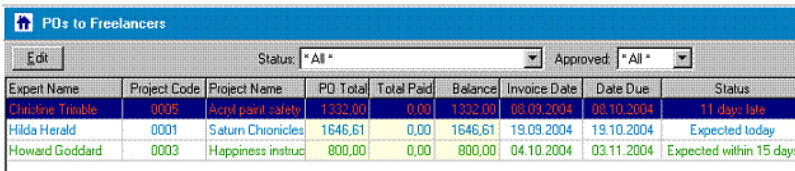
3.2. Projctex

Projctex (www.projctex.com) és una eina de gestió de projectes que, segons els seus desenvolupadors, presenta una gran quantitat d'avantatges per a tots els membres de l'equip, des de l'administrador del sistema fins al gestor de projectes, passant per recursos humans, comptabilitat, etc. En aquest apartat reproduïm la informació de la propaganda de l'eina.

Avantatges per al gestor de projectes

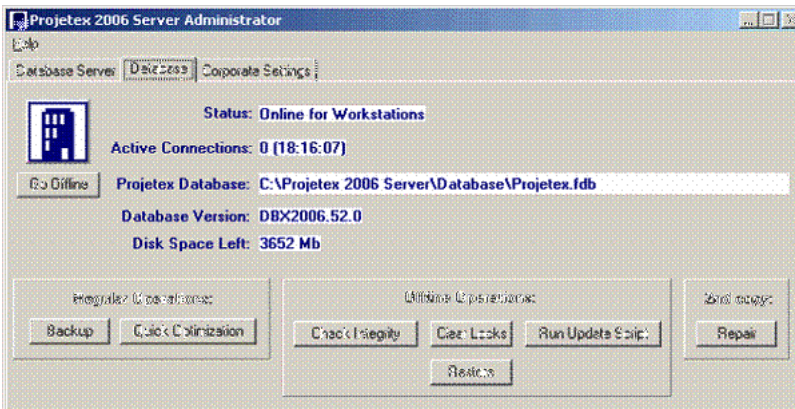


- Vista tipus arbre de tots els treballs d'un determinat projecte
- Capacitat d'enregistrar la qualitat assolida pel personal freelance en cada projecte, i fer servir posteriorment aquesta informació per a seleccionar els freelance d'un altre projecte
- Facilitat de seguiment de l'assignació de tasques



Expert Name	Project Code	Project Name	PO Total	Total Paid	Balance	Invoice Date	Date Due	Status
Christine Trouble	0005	Acad point safety	1332,00	0,00	1332,00	08.09.2004	08.10.2004	11 days late
Hilda Herald	0001	Saturn Chronicles	1646,61	0,00	1646,61	19.09.2004	19.10.2004	Expected today
Howard Goddard	0003	Happiness instruc	800,00	0,00	800,00	04.10.2004	03.11.2004	Expected within 15 days

Avantatges per a l'administrador de sistemes



- Fàcil manteniment de la base de dades: còpies de seguretat i actualització
- Característiques avançades de seguretat
- Fàcil personalització
- Escalabilitat: funcionament fiable amb accés simultani de diversos usuaris
- Accés concurrent: per evitar la pèrdua de dades es bloquegen temporalment els registres durant les operacions d'edició. Mentre un usuari edita les dades d'un registre, un altre usuari pot accedir al registre en mode de lectura

Avantatges generals per a les agències de traducció



- La comptabilitat es pot fer en múltiples divises, que es converteixen a la divisa preestablerta per l'empresa
- Es pot analitzar fàcilment els beneficis generats per un determinat projecte
- Les carpetes i arxius s'organitzen en un únic repositori central
- Plantilles fàcilment personalitzables per a tots documents corporatius (assignació de tasques, ordres de compra, pressupostos, factures, etc.).

Avantatges per a la comptabilitat



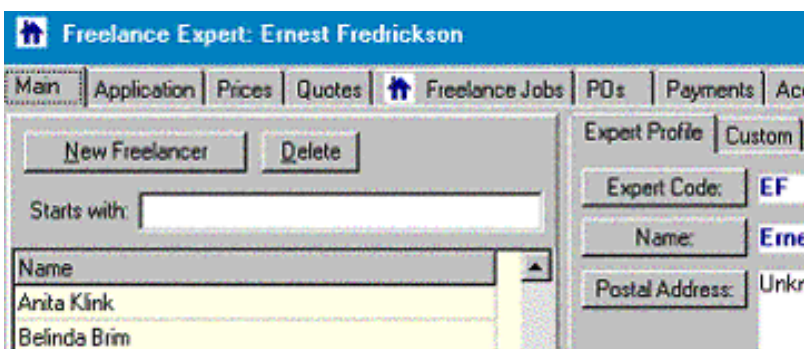
- Numeració automàtica de factures, ordre de compra, assignació de tasques, tant a nivell global com a nivell específic de client o de proveïdors
- Visió global de factures, pagaments fets i pagaments pendents amb la data esperada de pagament
- Sistema flexible de relacionar els pagaments amb les factures: moltes factures es poden pagar amb un únic pagament, així com una única factura es pot pagar amb diversos pagaments
- Es poden gestionar pagaments o cobraments en divises diferents

Avantatges per al departament de vendes



- La consistència de les tarifes es manté mitjançant uns Preus Generals i Preus per a clients: hi ha un preu general que serveix com a punt de referència, i preus personalitzats per a cada client en relació amb aquest preu general
- Existència de Notes de Màrketng, que es poden fer servir per mantenir un dossier de client a fi d'entendre millor les seves necessitats i poder fer accions de Màrketng concretes
- Sistema de seguiment de Màrketng per mantenir un seguiment de les negociacions i prospeccions
- És possible afegir camps personalitzats al perfil del client

Avantatges per al departament de Recursos Humans



- És possible crear i millorar contínuament la base de dades de freelances
- Es pot afegir un nombre il·limitat de camps per a la base de dades de freelances amb diversos tipus de camps: nombre, quadre de verificació, cadena, text, data i hora.

3.3. SDL TeamWorks

L'SDL TeamWorks és una solució de gestió de processos de traducció i localització dissenyada especialment per a la col·laboració d'equips distribuïts que va més enllà d'una eina de gestió de projectes. Aquesta eina té les següents funcionalitats principals:

- Memòries de traducció centralitzades, que permeten l'accés a memòries de traducció compartides tant des de dins de l'empresa com des de fora
- Funcionalitats de gestió de projectes
- Flux de treball: l'eina suggereix fluxos de treball optimitzats
- Automatització de tasques
- Assegurament de qualitat: l'eina permet la integració de processos d'assegurament de qualitat

Podeu trobar més informació sobre aquest producte a la plana web www.sdl.com

4. Conclusions

En aquesta unitat hem presentat les característiques generals de les eines per a la gestió de projectes de traducció. Aquestes eines permeten que el gestor de projectes treballi de manera molt més efectiva, alliberant-lo de moltes tasques repetitives de tipus administratiu i permetent-li d'aquesta manera que pugui dedicar més temps a tasques relacionades amb la traducció.

5. Per ampliar coneixements

En aquest apartat proposem aprofundir els coneixements sobre alguna de les eines de gestió de projectes de traducció presentades en aquesta unitat. Visiteu la web d'alguna d'aquestes eines i mireu de descarregar una versió de demostració o els manuals.

